

## Universal Declaration of Human Duties and Responsibilities

### Всеобщая декларация прав человека и обязательств

There are four areas of responsibility-four **Principles of Humanity**.

Имеются четыре области ответственности - четыре моральные нормы человечества.

Firstly, human beings are responsible for the Earth, for without the Earth they cannot bear any other burden, or responsibility. **Human beings are responsible for the earth.**

Во-первых, люди несут ответственность за Землю, без Земли они не могут нести никакое бремя или ответственность. Люди живут неся ответственность перед Землей.

Secondly, each person is responsible for their fellows, that is each and all members of the human race, for if their fellows are unable to tend to the Earth, they will not be able to be responsible to the Earth, thus if human beings ignore the plight of their fellows, they are not being responsible to the Earth. **Human beings are responsible for their fellows.**

Во-вторых, каждый человек несет ответственность за собрата, то есть каждый и все члены человеческого рода. Поскольку, если их товарищи не способны иметь тенденцию к Земле, они не будут в состоянии быть ответственными Земле, таким образом если люди проигнорируют тяжелое положение своих товарищей, они неответственны Земле. Люди ответственны за своих товарищей.

Thirdly, human beings are responsible for their offspring for if their offspring are not taught of their own responsibility to the earth and their fellows, they are not being responsible to the Earth or their fellows. **Human beings are responsible for their offspring.**

В третьих, люди ответственны за свое потомство для того, если их потомство не передается их собственной ответственности перед Землей и их товарищей, они не ответственны Земле и их товарищам. Люди ответственны за свое потомство.

Fourthly, human beings are responsible for their own actions. **Human beings are responsible for themselves.**

В-четвертых, люди ответственны за свои собственные действия. Люди ответственны за себя.

Therefore,

Принимая во внимание,

Whereas recognition of the inherent duties and responsibilities of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

Whereas disregard and contempt for human duties and responsibilities have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief, and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление простых людей,

Whereas it is essential, if people are not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human duties and responsibilities be universally taught and accepted by all human beings,

принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

принимая во внимание, что необходимо содействовать развитию дружественных отношений между народами,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human duties and responsibilities, in the dignity and worth of the human person, and in the equal duties and responsibilities of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

Whereas member states have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human duties and fundamental responsibilities,

принимая во внимание, что государства-члены обязались содействовать, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

Whereas a common understanding of these duties and responsibilities is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

принимая во внимание, что всеобщее понимание характера этих прав и свобод имеет огромное значение для полного выполнения этого обязательства,

Now, Therefore,

Принимая во внимание,

The General Assembly,

Генеральная Ассамблея,

Proclaims this Universal Declaration of Human Duties and Responsibilities as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these duties and responsibilities, and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among peoples of member states themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных

мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.

## **Article 1**

All human beings are born equal in duties and responsibilities. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood and sisterhood.

### **Статья 1**

Все люди рождаются равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

## **Article 2**

Everyone is accountable for all the duties and responsibilities set forth in this declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, nation or social origin, property, birth or other status.

Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdiction or international status to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

### **Статья 2**

Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

## **Article 3**

Everyone is responsible to the Earth, that is our one and only planet, and has certain obligations that must be met.

### **Статья 3**

Все ответственны за Землю, которая является нашей единственной планетой, и имеют определенные обязательства, которые должны быть приняты.

### **Article 4**

Everyone is responsible to their fellows, that is each and all members of the human race.

### **Статья 4**

Каждый обязан нести ответственность за своего собрата, так как каждый является членом человеческого рода.

### **Article 5**

Everyone is responsible for their offspring, and must teach their offspring those fundamental truths held to be self-evident, that all human beings are responsible to the Earth, their fellows, their offspring, and themselves.

### **Статья 5**

Все ответственны за их потомство, и должны обучать и передавать потомству те фундаментальные научные истины, с чем сами сталкивались, что все люди ответственны за Землю, их товарищам, их потомству, и непосредственно самим себе.

### **Article 6**

Everyone is responsible for their actions on Earth.

### **Статья 6**

Все ответственны за свои действия на Земле.

### **Article 7**

Everyone is responsible to respect and embrace the four Principles of Humanity as laid out in Articles 3-6. All are equal in their responsibilities and duties to the four Principles of Humanity.

### **Статья 7**

Все обязаны уважать и понимать четыре Принципа Человечества как изложено в Статьях 3-6. Все люди равны в их обязанностях и ответственны к четырем Принципам Человечества.

**Article 8**

It is the duty of everyone to stand up and speak out, and take whatever action necessary, in being responsible for their fellows, for the freedom of thought, conscience and religion; this duty includes the freedom to change their religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest their religion or belief, in teaching, practice, worship and observance not contrary to the Principles of Humanity.

**Статья 8**

Это – долг каждого, который несет ответственность за своих сотрудников выступить во имя свободы слова, мысли, совести и религии; этот долг включает в себя свободное изменение религии или веры, и не зависимо от того состоят ли они в государственном или в частном секторе, находятся в одиночку или в обществе вместе с другими, свободно и открыто проявлять свою религию или веру, по таким принципам как обучать, внедрять в жизнь вероисповедание согласно Принципам Человечества.

**Article 9**

Everyone has the duty to stand up for freedom of peaceful assembly and association, and freedom of opinion and expression. This includes freedom to hold opinions without interference, and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers not contrary to the Principles of Humanity.

**Статья 9**

Без всякого вмешательства из вне, свободно мыслить, искать через информационные источники, свободно получать и передавать их согласно Принципам Человечества.

**Article 10**

It is everyone's duty to take part in the government of their country, in order to be responsible to the four Principles of Humanity.

**Статья 10**

Долг каждого отстоять свое место в правительственных структурах государства, для того чтобы нести ответственность четырем Принципам Человечества.

**Article 11**

Everyone has the responsibility to work as to their capacity, in order to contribute to the four Principles of Humanity.

**Статья 11**

Каждый несет ответственность для внесения вклада четырем Принципам Человечества в соответствии своим способностям и в силу своих возможностей.

**Article 12**

Everyone must be aware of, and adhere to the four Principles of Humanity, so as to ensure continuation of human civilization.

**Статья 12**

Чтобы обеспечить продолжительность цивилизации каждый должен быть осведомлен и верен четырем Принципам Человечества.

**Article 13**

Everyone must use common sense when adhering to the four Principles of Humanity.

**Статья 13**

Каждый должен использовать здравый смысл, руководствуясь четырем Принципам Человечества.

**Article 14**

Everyone has a duty to justice, fairness, and truthfulness in adherence to the four Principles of Humanity.

**Статья 14**

Каждый имеет право обсуждать придерживаясь справедливости и правдивости оставаясь верным четырем Принципам Человечества.

**Article 15**

Everyone must exercise fortitude in adherence to the four Principles of Humanity.

**Статья 15**

Каждый должен проявлять силу воли соблюдая Принципы Человечества.

